

# توصيف مقررات برنامج "الترجمة الفرنسية"

كلية الآداب جامعة  
سوهاج

## توصيف مقررات برنامج "الترجمة من الفرنسية وإليها"

### توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الأول:

#### توصيف المقررات الإلبارية الخاصة بالمستوى الأول:

##### **كود المقرر: TRA 111**

##### **اسم المقرر مدخل إلى الترجمة**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس، على مستوى الأمثال والفقرات والنصوص الأدبية والصحفية

##### **كود المقرر: TRA 112**

##### **اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (1)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة.

##### **كود المقرر: TRA 113**

##### **اسم المقرر: الصوتيات (1)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى صوتيات اللغة الفرنسية وكيفية القراءة الصحيحة

##### **كود المقرر: ARB 114**

##### **اسم المقرر: اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (1)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مكونات الجملة الاسمية و مكونات الجملة الفعلية.

##### **كود المقرر: INF 115**

##### **اسم المقرر: الحاسب الآلي**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بالمهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي .

### توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول:

##### **كود المقرر: ENG 116**

##### **اسم المقرر: لغة أوربية حديثة (اللغة الانجليزية)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوربية ثانية غير اللغة الفرنسية.

**كود المقرر: GER 117**  
**اسم المقرر: لغة أوروبية حديثة (اللغة الألمانية)**  
**المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الفرنسية.**

## توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني:

#### كود المقرر: TRA 121

اسم المقرر: ترجمة أدبية من الفرنسية وإليها  
المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر أساسيات الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس على مستوى النصوص الأدبية المتنوعة.

#### كود المقرر: TRA 122

اسم المقرر: مدخل إلي علم اللغة  
المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر مدخلاً في علم اللغة العام يتضمن تعريفاً باللغة ومناهج البحث في اللغة ، ودراسة لاختصاص فروع علم اللغة.

#### كود المقرر: TRA 123

اسم المقرر: مدخل إلي الثقافة الفرنسية المعاصرة  
المحتوى: عرض لمفهوم الثقافة وعلاقتها بالتاريخ والحضارة، ويتعرف الطالب على سمات الثقافة الفرنسية عامة والمعاصرة خاصة

#### كود المقرر: TRA 124

اسم المقرر: علم الأسلوبيات  
المحتوى: : يعرف الطالب من خلال هذا المقرر مفهوم مصطلح الأسلوب وتطوره وأهم العلماء الرائدین في هذا العلم ومساهماتهم.

#### كود المقرر: DRO 125

اسم المقرر: حقوق الإنسان  
المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر التشريعات والقوانين، والتعريف بما يرتبط بمجال التخصص من قوانين تتعلق بحقوق الإنسان.

### توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول-الفصل الدراسي الثاني:

#### كود المقرر: TRA 126

تعبير مقالي وإملاء وتحليل أخطاء (١)  
المحتوى: الطالب في مقرر كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

كود المقرر: TRA 127

اسم المقرر: قراءة ومحادثة (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى القراءة الصحيحة للجملة الفرنسية ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم، كما يدرس نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية.

## توصيف مقررات المستوى الثاني – الفصل الدراسي الأول

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الأول:

#### **كود المقرر: TRA 211**

**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص ومصطلحات متنوعة لاسيما النصوص القانونية وترجمتها من الفرنسية واليهما.

#### **كود المقرر: TRA 212**

**اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٢)**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمل.

#### **كود المقرر: TRA 213**

**اسم المقرر: صوتيات (٢)**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر الوحدات الصوتية في اللغة الفرنسية، وخاصة جزء الوحدات الصوتية المتحركة إلى جانب كيفية تقسيم الكلمة والجملة إلى مقاطع للوصول إلى القراءة الصحيحة.

#### **كود المقرر: TRA 214**

**اسم المقرر: مدخل إلى الأدب الفرنسي**

**المحتوي:** يهدف هذا المقرر إلي التعرف علي نشأة الأدب الفرنسي وأشهر الأدباء والمفكرين وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري التعرف علي المصطلحات الأولية للأدب خاصة التعريفات المتعلقة بالتيارات الأدبية مثل: الدراما، القصة، المسرحية، الرواية..... الخ . دراسة مقدمة عن بداية الأدب الفرنسي والأنماط الأدبية المتنوعة .

#### **كود المقرر: ARB 215**

**اسم المقرر: اللغة العربية (قواعد النحو العربي) (٢)**

**المحتوي:** يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. يستخدم الطالب المعرب والمبني وأنواع الإعراب والبناء. يوظف الطالب المعلومات والمفاهيم النحوية ، مثل : النكرة والمعرفة.

## توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

### **كود المقرر: TRA 216**

**اسم المقرر: تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)**

**المحتوي:** يدرس الطالب كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم ، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

### **كود المقرر: TRA 217**

**اسم المقرر: قراءة ومحادثة (٢)**

**المحتوي:** يستكمل الطالب من خلال هذا المقرر دراسة أسس القراءة الصحيحة للجملة الفرنسية وال فقرات والنصوص ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم والقدرة على التعبير بلغة بسيطة .

## توصيف المقررات الإلجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

### **كود المقرر: TRA 221**

**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الفرنسية وإليها**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات العلمية والتقنية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الفرنسية وإليها.

### **كود المقرر: TRA 222**

**اسم المقرر: تراكيب الجملة الفرنسية**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر كل المصطلحات العلمية الخاصة بهذا الفرع المهم من علوم اللغة وكل الطرق التطبيقية للتمييز بين أركان الجملة والعلاقة بينها.

### **كود المقرر: TRA 223**

**اسم المقرر: المقال (لغة فرنسية)**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مقدمة فى أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها.

### كود المقرر: TRA 224

اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (1)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية حيث تمكن الطالب من إجراء حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية.

### كود المقرر: TRA 225

اسم المقرر: علم الأصوات

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر كل المصطلحات العلمية الخاصة بهذا الفرع المهم من علوم اللغة، وكل الطرق التطبيقية لكتابة الوحدات الصوتية، والمقاطع.

### توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

### كود المقرر: TRA 226

اسم المقرر: تاريخ اللغة الفرنسية

المحتوي: يدرس الطالب في هذا المقرر إلي معرفة نشأة اللغة الفرنسية وآدابها. معرفة وفهم أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية. معرفة أشهر الأدباء والمفكرين القدماء في تراث اللغة الفرنسية وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري.

### كود المقرر: TRA 227

اسم المقرر: الأدب الفرنسي عبر العصور

المحتوي: يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الأدب الفرنسي من القرن السادس عشر حتى القرن العشرين .



## توصيف مقررات المستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

#### **كود المقرر: TRA 311**

##### **اسم المقرر: نظريات الترجمة**

**المحتوى:** يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

#### **كود المقرر: TRA 312**

##### **اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٣)**

**المحتوي:** يتعرف الطالب فيها على قواعد اللغة الفرنسية المتقدمة كما يقوم على دراسة الأزمنة الفرنسية المتعددة والتي تساعده على التعبير والإدراك في الفرنسية وعلى الكتابة والخطاب الشفوي المتطورين.

#### **كود المقرر: TRA 313**

##### **اسم المقرر: ترجمة فورية من الفرنسية وإليها (تدريب عملي)**

**المحتوي:** تدريب الطالب على أساليب الترجمة المختلفة بتقديم ترجمات لنصوص أدبية وسياسية وتخصصية مع تمرين الطالب على الأساليب الإنشائية السليمة في لغتين مختلفتين.

#### **كود المقرر: TRA 314**

##### **اسم المقرر: علم المعاجم (فرنسي - عربي) (١)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر دراسة عملية تطبيقية لأنواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات وكيفية التعامل معها مما يزيد من قدرة الطالب على البحث بشكل عملي ويسير في جميع أنواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات لسد الثغرات اللغوية المفاجئة .

#### **كود المقرر: TRA 315**

##### **اسم المقرر: نقد ادبي**

**المحتوى:** يتناول هذا المقرر المدارس النقدية المعاصرة والحديثة في فرنسا.

## توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث - الفصل الدراسي الأول:

**كود المقرر: TRA 316**

**اسم المقرر: حضارة عصر التنوير**

**المحتوى:** يتناول هذا المقرر دراسة عصر التنوير في القرن الثامن عشر أثناء قيام الثورة الفرنسية ودور الكتاب والطبقة البورجوازية في قيام الثورة.

**كود المقرر: TRA 317**

**اسم المقرر: نصوص من الأدب الفرنسي**

**المحتوى:** التعرف على النصوص الأدبية الفرنسية في تلك الفترة من خلال أنواعها المتميزة وخصائصها مع التدريب على تحليل النصوص من الناحية اللغوية والأدبية والفكرية.

## توصيف مقررات المستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

#### **كود المقرر: TRA 321**

**اسم المقرر: ترجمة وثائق ومستندات من الفرنسية وإليها**  
**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس لبعض الوثائق والمستندات مما يتيح للطالب الفرصة للتعامل مع المصطلحات الإدارية.

#### **كود المقرر: TRA 322**

**اسم المقرر: علم الدلالة**  
**المحتوى:** يدرس الطالب في هذا المقرر المفاهيم الرئيسية لعلم المفردات مثل اللفظ والمعنى، والعلاقة بينهما، ومعنى الجملة ولفظها، وحروف الجر.

#### **كود المقرر: TRA 323**

**اسم المقرر: نصوص ومصطلحات بنكية وتجارية (باللغة الفرنسية)**  
**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص متنوعة ذات طابع بنكي وتجاري من أجل الإلمام بمختلف أنواع المصطلحات مما يؤدي إلى تنوع ثروته اللغوية.

#### **كود المقرر: TRA 324**

**اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة فرنسية) (٢)**  
**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر قراءة نصوص متنوعة باللغة الفرنسية، ومناقشة الآراء التي تتضمنها للاستمرار في تدريب الطالب على مهارات التعبير اللغوي.

#### **كود المقرر: TRA 325**

**اسم المقرر: البناء المسرحي**  
**المحتوى:** يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالمسرحية، وذلك عن طريق تحليل نصوص مختارة من الأدب المسرحي وعن طريق شرح المصطلحات الأساسية فيه وتقديم تحليلاً لبعض النماذج والمفاهيم المسرحية كالتراجيديا والكوميديا والحبكة والشخصية المسرحية.

## توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:

**كود المقرر: GEO 326**

**اسم المقرر: جغرافية غرب أوروبا**

**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة المعالم الجغرافية لغرب أوروبا والممثلة في ملامح الطقس والمناخ والمعالم البشرية لغرب أوروبا والممثلة في السكان والمشكلات السياسية والعمران والسلالات البشرية.

**كود المقرر: HIS 327**

**اسم المقرر: تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر**

**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة تاريخ فرنسا بداية من الثورة الفرنسية حتى الحرب العالمية الثانية.

## توصيف مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

#### كود المقرر: TRA 411

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية و أثرية تاريخية  
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياحية وأثرية متنوعة، ومصطلحات سياحية، لترجمتها من العربية إلى الفرنسية والعكس.

#### كود المقرر: TRA 412

اسم المقرر: قواعد اللغة الفرنسية (٤)  
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الفرنسية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجملة.

#### كود المقرر: TRA 413

اسم المقرر: ترجمة فورية من الفرنسية وإليها (تدريب عملي)  
المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة نصوص فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات .

#### كود المقرر: TRA 414

اسم المقرر: علم المعاجم (فرنسي – عربي) (٢)  
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر دراسة عملية تطبيقية أنواع المعاجم الفرنسية المتوفرة في المكتبات وكيفية التعامل معها .

#### كود المقرر: TRA 415

اسم المقرر: أدب المراسلات  
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بعض النصوص الأدبية الفرنسية من أدب المراسلات مثل رسائل فارسية ل Montesquieu و رسائل ل Voltaire .

### توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

#### كود المقرر: TRA 416

اسم المقرر: محادثة فورية وتلقائية (تدريب عملي)

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات إلى جانب نصوص حوارية متنوعة في مختلف المناسبات الاجتماعية وغيرها .

**كود المقرر: TRA 417**

**اسم المقرر: قراءة وفهم النصوص الفرنسية**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا متنوعة من الأدب الفرنسي.

## توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:

### كود المقرر: TRA 421

#### اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص و المصطلحات الجغرافية والتاريخية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الفرنسية واليها.

### كود المقرر: TRA 422

#### اسم المقرر: ترجمة تتبعيه ومنظورة

المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .

### كود المقرر: TRA 423

#### اسم المقرر: لغة الإقناع

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لمحة سريعة عن نشأة الإقناع وعلاقته بالخطابة كسلوك إنساني يهدف إلى التأثير في الآخرين .كما يدرس الطالب مجموعة من نظريات الإقناع وعلاقتها بالاتصال ، بالإضافة إلى دراسة نماذج تطبيقية للإقناع من خلال استخدام الوسائل الممكنة للتأثير في اختيارات الآخرين مثل المصدقية والعواطف والمنطق.

### كود المقرر: TRA 424

#### اسم المقرر: مناهج البحث (اللغة الفرنسية)

المحتوي: يهدف هذا المقرر إلي دراسة أسلوب ومنهج جمع المعلومات في مجتمعنا. ماهية وأساليب وأنواع القراءة العامة والمتخصصة. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية فك شفرة النص. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية تحليل وتراكيب النص. الطرق البسيطة لجمع المادة العلمية مباشرة وغير مباشر. أنواع المكتبات العامة والخاصة. كيفية تكوين المكتبة الخاصة والبحث بالمكتبات الجامعية. كيفية ممارسة القراءة الناقدة للعمل الأدبي. كيفية حضور المحاضرة وفن تحصيل المعلومات .كيفية إعداد البطاقات البحثية وكيفية تدوينها. كيفية توثيق المعلومة داخل متن نص البحث. كيفية إعداد خطة الموضوع وعرض تلخيصه على الملأ. إعداد وعرض المصادر وأنواع المراجع في نهاية البحث. كيفية إعداد بحث تطبيقي. تصنيف المصادر والمراجع الأجنبية المتوفرة بالمكتبات

## كود المقرر: TRA 425

### اسم المقرر: دعاية وتسويق

**المحتوي:** هذان المفهومان مهمان جدا فيما يتعلق بالاتصال لأغراض مهنية بحيث يتعرف الطالب على الأسس النظرية والعلمية لهما بغرض تطبيق ما تم دراسته في مجال عمله.

## توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:

## كود المقرر: TRA 426

### اسم المقرر: حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠

**المحتوي:** يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الحضارة الفرنسية من القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين.

## كود المقرر: TRA 427

### اسم المقرر: الأدب المقارن (اللغة الفرنسية)

**المحتوي:** يهدف هذا المقرر إلى تعريف الأدب المقارن و مدارسه ، ودراسة العلاقات بين الأدب العربي و الأدب الفرنسي مع دراسة نشأة الرواية العربية والتأثير الفرنسي.